

༄༅། །ཀུན་བཟང་སྣོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

МОЛИТВА БУДДИ САМАНТАБГАДРИ

(з Тантри Наміру Пронизливої Відкритості, що з циклу Північних Скарбів)

ཅི་ཏྭ་ཡུལ་ དེ་ནས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་འཚང་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་
སྣོན་ལམ་ལྟར་པར་ཅན་འདི་གསུངས་སོ། །

ЧИТТА А. Цю надзвичайну молитву, через яку самсарні істоти не можуть не стати буддами, прорік первинний будда, Самантабгадра.

དོ། ལྷན་སྲིད་འོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྟེ་ གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ལྟེ།

го ། нанг сі кхор де там че кюн ། жи чиг лам ны дре бу ны །
Го! Все суще і всі явища, нирвана і самсара, །

Одну Основу мають, два шляхи й два результати; །

རིག་དང་མ་རིག་ཚེ་འཕྲུལ་ཏེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་ལྟེ།

riг данг ма riг чьо трул те ། кун ту занг пой мьон лам г'ї །
Вони є дивоглядний прояв усвідомлення або невідання. །
Тож через мій, Самантабгадри, молитовний намір, །

ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་དུ། མཛོན་པར་རྗེགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ལྟེ།

там че чьо інг пхо дранг ду ། нгьон пар дзог те цханг г'я шок །
Хай кожен, сутність розпізнаючи, стане буддою, །

Звершеним воістину в палаці дгармадгату. །

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ལྟེ། རང་བྱུང་གློང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་ལྟེ།

кюн г'ї жи ні ду ма дже ། ранг джунг лонг янг джо ду ме །
Несотворенна є всього Основа, ། вона – безмежний Простір,

Відкритість несказанна, що постає сама собою །

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ། དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

кхор де ны кей минг ме до ། де ны riг на санг г'є те །
І не вкладається в поняття «самсара» чи «нірвана». །

Розпізнана напράвду, це будда є, Пробудженість; །

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས། ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ма ріг сем чєн кхор вар кх'ям ॐ кхам сум сем чєн там чє к'ї ॐ

А не розпізнана – істота, блукаюча в самсарі. ॐ

Молюсь за вас, істоти всіх трьох сфер, ॐ

བཤམ་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

джьо ме жі дон ріг пар шок ॐ кун ту занг по нга ї к'янг ॐ

Аби ви розпізнали невимовну істину, Основу. ॐ

Я, Самантабгадра, її вже удійснів – ॐ

རྒྱ་ཁྱེད་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན། དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག།

г'ю к'єн ме па жі ї дон ॐ де ньї жі ла ранг джунг ріг ॐ

Це незалежний від причин й умов суттєвий факт, ॐ

Одвічне і ґрунтовне усвідомлення. ॐ

ཕྱི་ནང་སྣོ་སྣུར་སྣོན་མ་བཏགས། དུན་མེད་སྤུན་པའི་སྤྱིབ་མ་གོས།

чі нанг дро кур к'йон ма так ॐ дрен ме мюн пей дріб ма гьо ॐ

Його не хиблять ззовні зайнятість, ані притлумленість всередині,

Жадання чи відраза. ॐ Мла несвідомості його не заторкає, ॐ

དེ་ཕྱིར་རང་སྣུར་སྣོན་མ་གོས། རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

де чір ранг нанг к'йон ма гьо ॐ ранг ріг со ла не па ла ॐ

Тому всі самопрояви по суті є без хиб. ॐ

Коли це самопізнаюче усвідомлення розпізнане, ॐ

སྲིད་གསུམ་འཛིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱག་མེད། སྣང་སེམས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ།

сі сум джиг' к'янг нганг траг ме ॐ нанг сем ньї су ме па ла ॐ

Нехай би знищення настало всім світам –

Страху немає. ॐ У недвоїстості свідомості-і-проявів ॐ

འདོད་ཡོན་ལྡན་ཆགས་པ་མེད། ཉོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།

до йон нга ла чхаг па ме ॐ тог ме ше па ранг джунг ла ॐ

Нема чіпляння за п'ять чуттєвих зваб. ॐ

Свідомість самопізнаюча, вільна від концепцій, ॐ

རྫོགས་པའི་གཞུགས་དང་དུག་ལྲ་མེད། རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ།

до пей зук данг дуг нга ме ེ rig пей сел ча ма гаг па ེ
Не підлягає жодним формам, у ній нема п'яти отрут. ེ

В її розпізнаючій ясності, невпинній і безперешкодній, ེ

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡེ ེ ཡེ་ཤེས་ལྡེ་པོ་སྣེན་པ་ལས།

нго во чік ла єше нга ེ єше нга по мін па ле ེ

Одна є сутність, в ній п'ять мудростей – п'ять видів

Усвідомлення одвічного. ེ Із дозрівання п'яťох мудростей ེ

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྡེ་བྱུང་། དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།

тхог мей санг гє rig нга джунг ེ де ле єше тха г'є пе ེ

З'являються п'ять буддових Родів. ེ Їх розгортання проявляє ེ

སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཙུག་ཉིས་བྱུང་། ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས།

санг гє жіб чю ца ньї джунг ེ єше нга ї цел шяр ве ེ

Будд, яких є сорок два; ེ а їхня динамічна сила являє ེ

ཁྲག་འམུང་དུག་ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང་། དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲལ་མ་སྤོང་།

трак тхунг друг чю там па джунг ེ де чір жі rig трул ма ньїонг ེ

Герук у гніві, котрих шістдесят. ེ

Ґрунтовне усвідомлення не хїбить. ེ

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས། ང་ཡི་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

тхог мей санг гє нга їн пе ེ нга ї мьон лам таб па ї ེ

Я, Самантабгадра, одвічно є Пробуджений. ེ

Тож як цей намір закладаю і возношу цю молитву, ེ

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ཅང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས།

кхам сум кхор вей сем чєн кюн ེ ранг джунг rig па нго ше не ེ

Хай ви, істоти всі троїстої самсари, ེ

Розпізнаєте спонтанне усвідомлення. ེ

ཡི་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག། ང་ཡི་སྤྱལ་པ་རྒྱན་མི་ཆད།

еще чен по тха г'е шок ॐ н'га ї трул па г'юн ми че ॐ

Нехай велика мудрість-усвідомлення

Розкриється на повну силу! ॐ

Невпинно променіюся різноманітним чином ॐ

བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད། གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།

дже ва трак г'я сам йе г'е ॐ г'анг ла г'анг дул на цог тон ॐ

Та проявляюсь у мільярдах різних з'яв, ॐ аби істот

Отямлювати в спосіб найпридатніший для них. ॐ

ང་ཡི་སྤྲུགས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་གྱིས། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན།

н'га ї тхук джей мьон лам г'ї ॐ кхам сум кхор вей сем чен кюн ॐ

Хай силою цієї молитви співчуття ॐ

Ви, що блукаєте в трьох вимірах самсари, ॐ

རིགས་རྒྱུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག། དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས།

ріг друк не не тон пар шок ॐ данг по сем чен трул па нам ॐ

Пробудитесь і звільнитесь з омани шести сфер! ॐ

Передовсім ви є немов у напівсні, ॐ

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས། ཅི་ཡང་རྒན་མེད་ཐོམ་མེ་བ།

жі ла ріг па ма шяр ве ॐ чі янг дрен ме тхом ме ва ॐ

Бо не розпізнаєте усвідомлення Основи, ॐ

А з цього – невірність, забуття. ॐ

དེ་ཀ་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྒྱ། དེ་ལ་ཉ་ད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས།

де ка ма ріг трул пей г'ю ॐ де ла хе к'ї г'ял ва ле ॐ

От це і є невідання, причина всіх сум'ять. ॐ

Йому піддаючись, втрачаєте притомність. ॐ

དངས་སྐྱབ་ཤེས་པ་ཟ་བེ་འབྱུང་། དེ་ལས་བདག་གཞན་དབང་འཛིན་སྐྱེས་།

нганг трак ше па за зі г'ю ॐ де ле даг жен драр дзін к'є ॐ

У тому стані – замішання й тонка заморока. ॐ 3 того

Вилуджується ілюзорне «я», яке сприймає «інших», як чужих. ॐ

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས་། འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཕྲུག་པ་བྱུང་།

баг чак рім жін те па ле ॐ кхор ва луг су джуг па джунг ॐ

3 того ментальні звички, поступово тужавіючи, ॐ

Щодалі більше полонять – розкручують коловорот самсари. ॐ

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྗང་སྐྱེས་། དུག་ལྗང་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་།

де ле ньюн монг дуг нга г'є ॐ дуг нгей ле ла г'юн чє мє ॐ

3 того нарощуються п'ять отрут-емоцій, ॐ

А від них – суєтні дії, їм немає кінця-краю. ॐ

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འཇུག་པའི་གཞི་། རྒྱ་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་།

де чір сем чєн трул пей жі ॐ дрен мє ма рік їн пей чір ॐ

Позаяк основою конфузу ॐ є забуття й невідання, ॐ

སངས་རྒྱས་པ་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས་། ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་།

санг г'є нга ї мьон лам г'ї ॐ кюн г'ї ріг па ранг ше шок ॐ

Я, будда, закладаю молитовний намір, ॐ

Аби усі ви розпізнали самоусвідомлення! ॐ

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་། ཤེས་པ་རྒྱ་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན་།

хлен чік к'є пей ма ріг па ॐ ше па дрен мє єнг па їн ॐ

Невідання співпоставляє, одночасне – ॐ

Це невпізнання та відволікання. ॐ

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ་། བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་།

кюн ту таг пей ма ріг па ॐ дак жен ньї су дзін па їн ॐ

Невідання набуває, що усе описує – ॐ чіпляння

За двоїстість стосовно «себе» й «іншого». ॐ

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས་། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན་།

хлен чік кюн таг' ма ріг' ныі ॥ сем чєн кюн г'ї трул жі їн ॥

Ці два різновиди невідання ॥ – основа всіх ілюзій. ॥

སངས་རྒྱལ་པ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་། འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།

санг' г'є нг'а ї мьон лам г'ї ॥ кхор вей сем чєн там чє к'ї ॥

Хай через цю буддову молитву, ॥ ви, приспані самсарою, ॥

བྲན་མེད་འཐིབ་པའི་སྐྱུན་པ་སངས་། གཉིས་སྲུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲུངས་།

дрен ме тхіб пей мюн па санг' ॥ ныі су дзін пей шє па данг' ॥

Пробудіться зі сну неусвідомлення! ॥ Нехай свідомість,

Що впадає у двоїстість, стане пронизливо ясною! ॥

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག་། གཉིས་འཛིན་སློ་ནི་བེ་ཚོམ་སྟེ་།

ріг' пей ранг' нг'о шє пар шок ॥ ныі дзін ло ні тхе цом те ॥

Розпізнавайте усвідомлення, що зріє в саму суть! ॥

Розуму дуальний стан – це сумнів і збентеження. ॥

ཞེན་པ་ཕྱ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས་། བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས་།

жен па тра мо к'є па лє ॥ баг' чак тхуг' по рім г'ї те ॥

Тільки-но за думку несвідомо зачепилися,

Ця тонка прив'язаність ॥ ущільнює кармічні нахили. ॥

ཟས་ལོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་། འདོད་ཡོན་ལྡན་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་།

зе но г'ьо данг' не данг' дрок ॥ до йон нг'а данг' джам пей ньєн ॥

Жага і з неї до приємного – до їжі і достатку, до одєжі, дому ॥

Й об'єктів почуття, до партнера, родичів і друзів – ॥

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གཏུངས་། དེ་དག་འཛིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ་།

ї онг' чхак пей до пе дунг' ॥ де даг' джіг' тен трул па те ॥

Це омана цьогосвітня, ॥ що множить прив'язання

І краде ваш спокій. ॥

གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད། ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སླིན་པའི་ཚེ།

зунг дзін лє ла зе тха ме ꞌ жен пей дре бу мін пей це ꞌ

Від хотінь ума, який чіпляється за те, що виклика бажання –

І дій без ліку набереться. ꞌ Коли дозріє плід такого прив'язання, ꞌ

ཀམ་ཆགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲལ་སུ། སྐྱེས་ནས་བཀའ་སྐྱོམ་ཡ་རེ་ང་།

кам чаг дунг пей їдаг су ꞌ к'є не тре ком яре нга ꞌ

Народіться ненаситним духом ꞌ – завжди голодним, звироднілим. ꞌ

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སློན་ལམ་གྱིས། འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

санг г'є нга ї мьон лам г'ї ꞌ до чаг жен пей сем чєн нам ꞌ

Я будда, і молюсь за те, ꞌ щоб ви, істоти жадібні і хтиві, ꞌ

འདོད་པའི་གདུང་བ་སྦྱིར་མ་སྦྲངས། འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྦྲངས།

до пей дунг ва чір ма панг ꞌ до чак жен па цур ма ланг ꞌ

Ані ховались від бажань, ꞌ ані тягнулися за ними. ꞌ

ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས། དུག་པ་རང་སོ་བཞིན་གྱུར་ནས།

ше па ранг сор льо па ї ꞌ ріг па ранг со зін г'юр не ꞌ

Натомість, відпружте розум у природний стан. ꞌ

І так уважно потривавши, осяйним стане ваше усвідомлення. ꞌ

ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག། ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།

кюн ток єше тхоб пар шок ꞌ чі рол юл г'ї нанг ва ла ꞌ

Нехай розкриється усерозпізнаюча мудрість! ꞌ

Коли з'являється щось «зовні», ꞌ переполох і замішання

འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་སྤོ་མོ་འབྱུངས། སྣང་བའི་བག་ཆགས་བརྟས་པ་ལས།

джіг трак ше па тра мо г'ю ꞌ данг вей баг чак те па лє ꞌ

Виникає у тонкій свідомості. ꞌ Це згодом грубшає,

І звичними стають відрáза й нетерпіння, ꞌ

དབང་འཛིན་བདེག་གསོད་ལྷག་པ་སྐྱེས། ཞེ་སྤང་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚོ།

драр дзін деґ со храґ па к'є ॐ же данґ дре бу мін пей це ॐ
А далі – і ворожість, і наруга. ॐ

Коли ж плід ворожнечі дозріває, ॐ

དམུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྤྱག་རེ་བསྐྱེལ། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

нъял вей цо сек дуг ре нґал ॐ санґ гґе нґа ї мьон лам г'ї ॐ
Горітимете у жахніх пекельних муках. ॐ

Тому за те возношу буддову молитву, ॐ

འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཞེ་སྤང་ལྷག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚོ།

дро друк сем чен тхам че к'ї ॐ же данґ драґ по к'є пей це ॐ
Щоб ви, істоти шести видів, ॐ як тільки виникає злість, ॐ

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད། རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

панґ ланґ мі джа ранґ сор льо ॐ ріґ па ранґ со зін г'юр не ॐ
Не закривалися від неї, ані чіплялися за неї; свідомо відпустіть її ॐ

В природний стан – відпочивайте у ясному усвідомленні. ॐ

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག། རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།

сал вей єше тхоб пар шок ॐ ранґ сем кхенґ пар г'юр па ла ॐ
Нехай розкриється світосяйна мудрість! ॐ

Зарозумілі, ви в своїй гордині ॐ

གཞན་ལ་འབྲན་སེམས་སྤྲད་པའི་སྒོ། ང་རྒྱལ་ལྷག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།

жен ла дрен сем ме пей ло ॐ нґа г'єл драґ пой сем к'є пе ॐ
Змагаєтеся з іншими й применшуєте їх. ॐ

В високодумстві потурajúчи собі, ॐ

བདག་གཞན་འཐབ་ཚུད་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྒྱུར། ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚོ།

даґ жен тхаб цо дуг нґел ньйонґ ॐ лґе дей дре бу мін пей це ॐ
Ззнаєтє страждань від пихи і від звад. ॐ

Коли дозріє плід таких от дій, ॐ

འཕོ་ལྷུང་མྱོང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

пхо тунг ньйонг вей хла ру к'є ꞑ санг г'є нга ї мьон лам г'ї ꞑ
Перенародитесь серед богів, що зазнають страждань від змін,

І згодом упадете в нижчі сфери. ꞑ Я будда, і молюсь за те, ꞑ

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། དེ་ཚོ་ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད།

кхенг сем к'є пей сем ч'єн нам ꞑ де це ш'є па ранг сор льо ꞑ
Щоб ви, істоти ґонорові, ꞑ дали спочить уму в єстві. ꞑ

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས། མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

ріг па ранг со зін г'юр не ꞑ н'ям па ньї к'ї дон ток шок ꞑ
І потривавши в цьому стані, самоос'їється свідомість. ꞑ

Нехай дозріє мудрість рівноваги! ꞑ

གཉེས་འཛིན་བརྟས་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་ཟུག་རུ་ལས།

ньї дзін те пей баг чак к'ї ꞑ даг то жен м'єо зуг н'гу л'є ꞑ
Із-за ущільнених рутин двоїстості й фіксацій ꞑ

Себе виправдуєте, для вас же інші винуваті зазвичай. ꞑ

འཐབ་ཚུད་འགྲན་སེམས་བརྟས་པ་ལས། གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

тхаб цо дрен сем те па л'є ꞑ со ч'єо хла мін не су к'є ꞑ
Звикши до змагання і сварок, ꞑ потрапите

У світ ущ'єрбних напів-б'єгів, де правлять заздрощі й гризня. ꞑ

འབྲས་བུ་དུལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

дре бу н'єл вей не су тунг ꞑ санг г'є нга ї мьон лам г'ї ꞑ
Набувши карму від борні й наруги, впадете згодом до самого пекла! ꞑ

Я будда, тож хай через мою молитву ꞑ

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་རྣམས། དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད།

дрен сем тхаб цо к'є па нам ꞑ драр дзін мї д'жя ранг сор льо ꞑ
Покинете ви завидючі помисли, не бийтеся із ними, немов то ворогі, ꞑ

А просто відпустіть їх – дайте спочить свідомості в єстві. ꞑ

ཤེས་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་། མིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

ше па ранг со зін г'юр не ॐ трін ле тхог ме єше шок ॐ
Так уважно потривавши, самоосаяним стане усвідомлення. ॐ

Нехай проявиться мудрість вільних дій! ॐ

བླ་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་ཡིས་། འཕྲིབས་དང་སྐྱུགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

дрен ме танг ньом єнг па ї ॐ тхіб данг муг данг дже па данг ॐ
Від неуваги, в'ялості й відволікання ॐ

Апатія і несвідомість хутко заповнює — ॐ

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཉི་སྐྱུག་པས་། འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས་།

г'єл данг ле ло ті муг пе ॐ дре бу к'яб ме джьол сонг кх'ям ॐ
Вас осідає лінь неусвідомлення. ॐ А як із цього

Плід глупоті дозріє, беззахисні блукаєте в звіриній сфері. ॐ

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས་། གཉི་སྐྱུག་བྱིང་པའི་སྐྱུན་པ་ལ་།

санг г'є нга ї мьон лам г'ї ॐ ті муг джінг пей мюн па ла ॐ
Тому й молю — ॐ ви, що дрімаете в об'орі збайдужіння, ॐ

བླ་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས་། རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

дрен па сал вей данг шяр ве ॐ тог ме єше тхоб пар шок ॐ
Ясного усвідомлення світоч запалить!

Нехай він млу неусвідомлення розчинить! ॐ

Нехай розкриється неконцепційна мудрість! ॐ

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་། ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ་།

кхам сум сем чєн тхам чє кюн ॐ кюн жі санг г'є нга данг ньям ॐ
Ви, трьох світів істоти суцці, ॐ по суті ви ж усі як я —

Ви насправді будди! Основа всього! ॐ Протє,

དཔྱད་མེད་འཇུག་པའི་གཞི་རྩ་སོང་། ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤོང་།

дрен ме трул пей жи ру сонг ངྷ да нта дон ме ле ла чьо ངྷ

Від неусвідомлення хибите і забуваєтесь –

Так Основа стає ґрунтом несвідомості, ངྷ

Й марнується у безглузких справах. ངྷ

ལས་སྤྲུག་མི་ལས་འཇུག་པ་འདྲ་། ང་ནི་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན་།

ле друк ми лам трул па дра ངྷ нга ни санг ге тхог ма ін ངྷ

Шість видів дій кармічних – як несвідомий сон. ངྷ

І я, первинний будда, тут для того, аби ངྷ

འགྲོ་སྤྲུག་སྐྱེལ་པས་གདུལ་བའི་ཕྱིར་། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལས་གྲིས་།

дро друк трул пе дул вей чір ངྷ кун ту занг пой мьон лам г’ї ངྷ

Будіти всіх, хто зазнають шість видів перероджень. ངྷ

Так хай же силою Самантабгадри наміру ངྷ

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་།

сем чен там че ма лю па ངྷ чьо к’ї їг су цханг г’я шок ངྷ

Ви всі без винятку пробудитесь ངྷ

В осяйному просторі дгармадгату! ངྷ

ཨ་ཉོ་། ཕྱིན་ཆད་ནལ་འབྱོར་སྣོན་བས་ཅན་གྲིས་། འཇུག་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས་།

а го ངྷ чін че нал джор тоб чен г’ї ངྷ трул ме ріг па ранг сал не ངྷ

Атож! Якщо старанний йогін ངྷ у стані усвідомлення виразного, ངྷ

སྣོན་ལས་སྤོབས་ཅན་འདི་བྱུང་བས་། འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན་།

мьон лам тоб чен ді таб пе ངྷ ді то сем чен там че кюн ངྷ

Закладає щиро цей незламний намір, ངྷ

То кожен, хто почує цю молитву, ངྷ

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛེང་རྒྱུ་ ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་པ་འམ་།

к'є ва сум не нг'юн цханг г'я ེ н'ї да за ї зін паам ེ

За три життя воістину просвітлившись! ེ

В час темряви на сонці або місяці, ེ

སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བ་འམ་། ཉི་མ་ལྗོངས་འགྲུར་ལོ་འཕོ་དུས་།

дра данг са йо джунг ваам ེ н'ї ма док г'юр ло пхо ду ེ

В час землетрусу, коли земля рокоче, ེ

У дні сонцестояння і на Новий Рік ེ

རང་ཉིད་ཀྱང་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་ཀྱང་། ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བཟོད་ན་།

ранг н'ї кун ту занг пор к'є ེ кюн г'ї тхо пар ді джо на ེ

Поставайте ви Самантабгадрою ེ

І цю молитву промовляйте голосно!

Якщо потужно так робитимете, аби всі почули, ེ

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་། རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་།

кхам сум сем чен там че ла ེ нал джор де ї мьон лам г'ї ེ

То завдяки такому наміру-молінню йогіна, ེ істоти всіх трьох вимірів ེ

སྤྱག་བསུལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་། མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

дуг нгел рім жін дрол не к'янг ེ тха ру санг г'є тхоб пар г'юр ེ

Звільняється поступово від страждань ེ і зрештою просвітляється! ེ

ཞེས་གསུངས་སོ། ། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྐྱན་པའི་རྒྱུད་ལས། སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱན་པའི་ལེན་དགུ་པ་ལོལ་དུ་བྱུང་བའོ། དགེའོ། དགེའོ། དགེའོ། །།

Ця молитва – витяг дев'ятого розділу Тантри Великого Звершення, що Розкриває Самантабгадровий Намір Пронизливої Відкритості; в ньому мова йде про те, що, заклавши цей великий сильний намір, суцї істоти не зможуть не пробудитися.

Хай буде це на благо, доброчестя, благодать!

Цю терму з циклу Північних Скарбів віднайшов і розкодував тертон Рігдзін Ґодем (1337-1408).

З тибетської мови англійською цю молитву переклав у 1991 році Бакха Тулку Рінпоче.

Після того, як Бакха Тулку відвідав Ґарчена Рінпоче в Ґарченівському Інституті в Арізоні, США, там же в 2001 році з благословіння Ґарчена Рінпоче цю молитву з англійської мови українською переклав Ярослав Литовченко.

В 2010 р. він оновив свій переклад. У 2014 р. Ґарчен Рінпоче відредагував тибетський текст.

На основі цього, як і на основі вчень Ґарчена Рінпоче про цю молитву, у 2017 році Ярослав заново переклав цей текст, безпосередньо з тибетської мови, зберігаючи ритм і віршування свого попереднього перекладу.

Допомога в віршуванні – Олена Богатирьова й Олександр Савицький.

Цінні роз'яснення стосовно певних тонких смислів цієї молитви – Лама Журавка Дазанґ.

Хай на правду буде звершено намір цієї молитви!

Авторське право цього перекладу © 2001, 2010, 2017, Я. Литовченко.